

传世经典

动物小说

格日勒其木格·
黑鹤
主编

忠犬巴夫

ZHONGQUAN BAFU

(美)艾伯特·帕森·特哈尼 著 邱建国 龙丽丽 译

巴夫猛地朝马的鼻子撞过去。在重力的冲击之下，马立刻掉转方向，朝马路的另一边奔去。巴夫连忙再次撞过去，跳上马背，死死地咬住马的鼻子。

外语教学与研究出版社

传世经典

动物小说

忠犬巴夫

ZHONGQUAN BAFU

格日勒其木格·黑鹤 主编

(美) 艾伯特·帕森·特哈尼 著

邱建国 龙丽丽 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

忠犬巴夫 / (美) 特哈尼 (Terhune, A. P.) 著; 邱建国, 龙丽丽译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5

(传世今典 / 格日勒其木格·黑鹤主编, 动物小说)

ISBN 978-7-5135-4554-9

I. ①忠… II. ①特… ②邱… ③龙… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 105766 号

出版人 蔡剑峰
策划编辑 李蓉梅
责任编辑 李蓉梅
执行编辑 姚璐
装帧设计 许岚
封面绘图 赵鑫
内文绘图 华路天然
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市北燕印装有限公司
开本 650×930 1/16
印张 11
版次 2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-4554-9
定价 14.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 245540001

与动物同行

在这个世界上，人类从来无法孤独行走。

所以，在来自北欧并播及世界的圣诞节传统中，圣诞老人一直驾着驯鹿拖拉的雪橇为孩子送去礼物；《丁丁历险记》中丁丁的身后总会跟随着勇敢忠诚的白雪；而在电影《我是传奇》中，当世界末日到来的时候，导演也明白至少要给孤独的男主角留下一个伙伴——一只德国牧羊犬。

人们已经习惯在动物身上寄托自己的情感。

“问世间、情为何物，直教生死相许？”元好问这句词历来广为世人所传诵，但恐怕很少有人知道这首词的诞生源于一对大雁。元好问赴并州（今汾河中游山西省太原市一带）赶考，在汾水边遇到一个猎人。猎人告诉他，早上自己捕到了一只大雁，把它杀死了，另一只大雁本来已经逃出了罗网，却一直悲鸣不肯离去，后来竟然撞地而死。元好问感慨万千，向猎人买下了这两只大雁，将它们合葬在汾水岸边，垒石为茔，称之为“雁丘”，并作《雁丘词》记之。

人类将动物作为原型进行创作早在石器时代就已经开始了，很多原始人留下的岩画记载了人和动物最初的接触、角逐和相互影响。

人类在文学创作中书写动物，其实也是在不断地寻找自身在进化过程中丢失的一部分。

动物文学一直是文学领域一个重要组成部分。就世界范围来说，动物文学发展到今天，无论在数量上还是在质量上都取得了非凡的进步。很多优秀的动物小说被介绍到中国，杰克·伦敦的《荒

野的呼唤》和《白牙》、欧内斯特·汤普森·西顿的《我所知道的野生动物》、艾瑞克·莫布里·奈特的《灵犬莱西》、维·比安基的《森林报》，当然还有钦吉斯·艾特玛托夫的《永别了，古利萨雷》等等。不过，即便如此，仍然还有很多优秀的外国动物小说没有进入中国读者的视野。

外语教学与研究出版社（以下简称“外研社”）倾力打造的“传世今典·动物小说”系列丛书的宗旨，就是想把更多优秀的外国动物文学作品介绍给中国的读者。

继前三辑之后，第四辑的五本也顺利翻译出版。

这五本，有三本是关于狗的，其他两本，分别是关于红狐和美洲虎的。

在并不遥远的过去，猎犬，作为猎人的助手，在狩猎活动中扮演着极其重要的角色。

我自幼喜欢猛犬，也以猛犬为题材创作过一些作品，我的长篇小说《鬼狗》《黑焰》和《黑狗哈拉诺亥》，都是为纪念陪我度过童年草原生活的两只乳白色蒙古牧羊犬而作的。

在我的童年时代，在中国内蒙古的大兴安岭地区，还能够见到一些以原始方式狩猎的猎人。由于无钱购置猎枪，他们以原始的猎刀和长矛为武器，沿用最古老的方式猎杀熊和野猪等大型猛兽。在狩猎中，他们唯一的助手就是自己的猎犬。

这种更接近于蛮荒时代的狩猎方式异常危险，需要猎人与自己的猎犬完美的配合。而这种狩猎方式无论成功与否，稍有不慎，狩猎者轻则受伤，重则殒命。那些被广为传颂的猎人的身上都会留下即使愈合之后也异常可怕的伤疤。而对于猎犬，受伤是不可避免的，很多时候，狩猎总是伴随着猎犬接二连三的死亡。不过，通过这种实战中的淘汰，剩下的往往是最精悍凶猛的真正的猎犬，它们的基因中那种捕猎的欲望被最大限度地激发出来。它们伤痕累累，冷漠，凶狠，对待野兽毫不留情，懂得在完成猎杀时保护自己，而在主人的生命受到威胁时，它们会毫不犹豫地以自己的性命与野兽相搏。正因如此，只有那些最优秀的狗才能成为猎人最好的伙伴和助手，协助猎人捕杀猛兽。在那个远去的、听起来

更像传说的时代，猎犬与自己的主人一起叙述着一个个关于勇气的传说。

具体来说说这五本小说。

《沙漠烈犬》《雪山搜救犬》《红狐》和《追猎美洲虎》的作者都是美国作家吉姆·凯尔高，我们之前出版过他的作品。作为著名的猎人作家，吉姆·凯尔高以其众多关于动物的野外冒险生活的小说而被读者所喜爱。之前的几辑推出他的作品后，反响极佳。这次翻译的四本，其中两本是关于狗的。

《沙漠烈犬》描写的是世界上最古老的犬种之一灵缇，这是一种以奔跑著称于世的犬种。在照顾它的主人因心脏病离世后，这只叫托尼的灵缇进入沙漠，开始了自食其力的生活。它与郊狼和野狗周旋，挑战剧毒的响尾蛇。它在学习中成长，懂得从仙人掌里获得水分来应对沙漠里的干渴。很快，它拥有了自己的伙伴，一只柯利牧羊犬。托尼崇尚自由，追求速度，渴望爱。能够在荒野中自由地生活，又拥有伙伴而不再孤独，托尼感到很幸福。然而，不久，一个从城市返回沙漠的农场主迪克出现在托尼的世界里。对于狗，自由与爱永远是它们要面对的一个重要抉择。托尼必须作出选择。

《雪山搜救犬》是吉姆·凯尔高以美国的叙述方式重述瑞士阿尔卑斯山獒的传奇。历史上，圣伯纳德济贫院的修道士们饲养一种强壮的犬，用于救助在雪中遇到困难的行人。书中的主角，一个叫弗朗茨的男孩，成绩不好，但对他土生土长的阿尔卑斯山非常了解。在保尔神父的帮助下，弗朗茨去圣伯纳德济贫院工作，他与他的阿尔卑斯山獒，就此谱写了雪山搜救犬的传奇。

在《红狐》中，斯达是一只非常聪明的狐狸，因善于摆脱猎人和猎狐犬而被人称为“鬼狐狸”。作为荒野的象征，它能轻而易举地甩掉猎狐犬，蒙蔽猎人。森林和附近的农场都是它的狩猎领地。人类向来都要入侵并改变荒野，所以人与狐之间，必然会有不可调和的冲突。狐为了获取食物而偷食人的家禽和家畜，人为了保护自己的家禽和家畜设置陷阱，繁育专门猎捕狐狸的猎狐犬。人类与其他生命，是否可以共享这个世界？

《追猎美洲虎》的故事发生在墨西哥，那是盛产传说的地方。主角是一位名叫佩佩的牧羊少年，他的父亲为了保护自家的羊群，勇敢地与美洲虎搏斗，不幸伤重身亡。从此，这个村庄就生活在美洲虎的阴影之中。佩佩和朋友萨姆以及山羊大哥一起进入丛林，追猎这只美洲虎。佩佩所做的一切，不仅是为了保护自家的羊群，也是为了消除封闭无知的村民对瑞兹叔叔的迷信。

再介绍另一个美国作家艾伯特·帕森·特哈尼，他是美国著名作家、记者及宠物狗饲养专家，以其众多关于柯利牧羊犬的冒险小说而闻名于世。他的作品给年轻读者提供了丰盛的精神食粮，在美国和英国备受青睐，当时的每一期畅销书榜单上几乎都有他的作品。之前，我们介绍过他的作品《王者拉德》和《军犬布鲁斯》。特哈尼对狗的酷爱，以及他描写人与狗之间特殊情谊的独一无二的能力，在美国文学史上是无与伦比的。

此次介绍艾伯特·帕森·特哈尼的作品《忠犬巴夫》。

作为杂种狗，巴夫的身上集中了柯利牧羊犬的聪慧忠诚和斗牛犬的勇猛强悍。主人特伦特的农场被歹徒霸占，巴夫以一敌二，制服了歹徒。农场主贝恩思想霸占特伦特的良种羊，巴夫冲进贝恩的羊群，三进三出，以令人为之惊叹的精确找回了主人的羊。主人被绑架时，巴夫在奋勇救助主人时身受重伤。随后，巴夫踏上了寻找主人的漫漫长路。这是一个关于忠诚的故事。

外研社再次译介的这五本动物小说，以及之前的十二本，是近几年国外动物小说译介中的精品，随后会有更多的优秀动物小说作品翻译引进。让我们期待这个“传世经典·动物小说”系列。对动物小说爱好者来说，这应该是一次真正意义上的饕餮盛宴。

格日勒其木格·黑鹤

2014年4月28日

昨天刚刚完成一部关于蒙古马的长篇作品，这是对三年来在呼伦贝尔草原进行调查和搜集素材的一个总结。我试图重述草原骏马的传奇。

忠犬巴夫 001

第一章 **巴夫降临** 003

第二章 **猎物上钩了!** 049

第三章 **没有主人的日子** 085

第四章 **团聚的时刻** 112

密友 137

忠犬巴夫



第一章

巴夫降临

它是一只杂种狗，即便是经验丰富的专家，也无法辨别它到底是什么品种、属于哪个族类。

它的毛与原产于中国的松狮狗类似，又厚又长，与松狮狗不同的是，它的毛是黑、白、褐三色相间的。它的前胸又深又宽，跟斗牛犬差不多。它那双古怪的小眼睛倾斜着，成八字形，与柯利牧羊犬一模一样。它的嘴上带着笼套，再加上喉咙处的垂肉，真是像极了大丹狗。它体形庞大，看上去跟獒犬差不多大小。



它就是妮娜。它的主人名叫夏瓦——一个富裕的农场主，主要饲养附有血统证明的家畜。此外，他还驯养品种优良的柯利牧羊犬。

关于妮娜的身世，简单几句话就足以概括了。它的母亲是一只纯种柯利牧羊犬——夏瓦米尔女王，身上的毛有三种颜色。夏瓦米尔女王不仅附有血统证明，而且曾在狗展上多次夺冠。夏瓦米尔女王的祖先是一只有着“街头屠夫男孩”之称的比特犬，勇猛强壮，十分凶残，再强悍的敌人在它面前也是手下败将。

一开始，夏瓦并不打算让夏瓦米尔女王在那个季节繁育幼崽，但“女王”显然有不同的打算。为了保住自己的孩子，它用嘴巴使劲咬被钉起来的木围栏——上面的钉子已经生锈了，木头也开始腐朽了。经过三个多小时的不懈努力，它终于逃了出去。

夏瓦米尔女王之所以有这样的本领，完全是因为它遗传了祖先的优良基因。很久很久以前的一个夜晚，拖船工麦克·马纳斯将比特犬街头屠

夫男孩委托给一个新来的杂工照料。这个杂工将链条的一头系在比特犬的脖子上，自己牵着另一头。令他意想不到的，街头屠夫男孩在极短的时间内咬断了链条，紧接着，它使出浑身的劲，飞快地朝远处奔去。

这个杂工只好独自回去向麦克·马纳斯交差，一边走，一边小心处理着被断了的链条弄伤的三根手指。街头屠夫男孩则一路小跑，在黎明时分回到了自己的狗舍。它神情淡然，嘴里还叼着麦克·马纳斯最爱的鲸鱼肉。

两个月后，夏瓦米尔女王产下了六只圆头圆脑的幼崽。一只纯种柯利牧羊犬居然产下了一堆血统不明的杂种狗，这不但耸人听闻，更是对血统的亵渎。夏瓦被气得语无伦次，赶紧让狗舍管理员将比较大的那五只幼崽淹死，并打算在“女王”还未母性大发时，找机会以同样的方式解决掉最小的那只。

狗舍管理员抱起那五只幼崽，朝池塘走去，把它们淹死了。

最小的那只幼崽在艰难的环境中迅速成长起来。一个多月大时，命运再次跟它开了个玩笑，幸运的是，它保住了自己的小命——这还得从头说起。

夏瓦有个妹妹，那年夏天，她带着两个孩子来到农场度假。阴凉的狗舍里，一群幼小的柯利牧羊犬正在嬉戏，这立刻引起了两个孩子的注意。他们兴奋地冲进狗舍，开心地和幼犬玩起来。

夏瓦知道，孩子与动物相处时各方面都得注意。两个孩子如此亲密地与柯利牧羊幼犬接触，很有可能使它们患上舞蹈病、佝偻病、痉挛或其他疾病，视狗如命的夏瓦怎么可能去冒这个险呢？不过，孩子们的欢笑声和喧闹声似乎有增无减，他们几乎乐不思蜀了。

这时，夏瓦忽然想起来，夏瓦米尔女王的幼崽是杂种狗。这个血统不明的小家伙迟早会带来麻烦，夏瓦本打算这几天就找机会把它淹死，但现在看来，它还能派上用场。于是，夏瓦让孩子们跟这只杂种幼犬一起玩耍。



不过，夏瓦米尔女王的幼犬再次幸运地免遭毒手，没有患上任何疾病。两个孩子非常享受与幼犬嬉戏的快乐时光。尽管这只杂种幼犬的毛蓬乱、不成形，但它身体里流淌着纯种柯利牧羊犬的高贵血液，骨子里有一股傲气，好斗、善战。

孩子们给它取名“妮娜”。就在不久之前，调皮捣蛋的他们刚刚将一只博美幼犬折腾到抽搐，现在，他们打算以同样的方式对待眼前的玩伴。

但别忘了，杂交产下来的幼犬往往更加强壮。之前或许是因为孩子们太喜爱博美幼犬了，以至于不知道如何去爱护它。他们使劲扯博美幼犬的毛，吓得它直抽搐。他们把这种方式也用在了妮娜身上，但这没给它带来任何影响。相反，在孩子们的爱抚和戏耍之下，坚强的妮娜一天天长大了。

自出生起，妮娜就显得格外强壮。快八个月大的时候，活力四射的它比夏瓦米尔农场里的任何一只柯利牧羊犬都高了。与其他狗相比，妮

娜显得如此与众不同——到目前为止，它的身高已远远超过了它的父母。

再聪明的饲养员也不可能完全保留家畜的原种特点。到了交配繁育的时节——特别是狗交配时，谁也无法预测杂交的结果。

妮娜长得很怪。它外表看起来既不太像柯利牧羊犬，又不像比特犬，但也不能说它长得一点儿也不起眼。它的身体左右对称，给人力大无穷的感觉。它的毛虽然没什么特色，但又厚又软。尽管妮娜的优点不少，但要不是夏瓦意识到，那两个孩子下个假期可能还会过来玩，它很可能早就命丧黄泉了。由于妮娜的存在可以拯救不少纯种幼犬，因此夏瓦精心照料着它。这样，等到两个孩子再来时，其他幼犬就可以免遭毒手，不用成为牺牲品了。

正因为如此，妮娜这样一只杂种狗才被允许在夏瓦米尔农场生存。它不仅吃得好、住得好，还可以在镇上随意闲逛。但是，没人宠爱它，也没人关注它。血统和纯种繁育的观念在农场人的



心中已根深蒂固，他们根本看不上这些血统不纯的牲畜。

不识货是他们的损失。事实上，像妮娜这种幼小的杂种狗往往更值得培养。它聪明、可爱、温顺、勇敢，是理想的农场狗。不管人们表现得多么冷漠，善良的它总是尽力与他们做朋友。可悲的是，妮娜居然开始怀念与两个孩子在一起的时光，尽管他们经常粗暴地对待它。

这些杂种狗往往比一般的纯种狗更聪明、更强壮。很少有人知道，良好的训练可以使这些杂种狗迅速成长为人们理想的宠物、密友，甚至是守卫。

农场人更关心的是农场里饲养的纯种狗。如果他们能够给予妮娜哪怕一点点关注，它也就不会在年底一个寒冷的夜晚离开农场，焦虑不安地朝远方的山岭疾奔而去了，当然，也就不会有接下来发生的故事了。

狗展冠军夏瓦米尔国王可能是美国——也有可能是全世界最大的4只柯利牧羊犬之一。如此